

อาภาภรณ์ เชาวจารณิก : การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการขอร้องในภาษาญี่ปุ่นและ
ภาษาไทย. (A CONTRASTIVE STUDY OF REQUEST STRATEGIES IN JAPANESE
AND THAI) อ.ที่ปรึกษา : ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรุณี จิราสมบัติ, 188 หน้า.

ISBN 974-53-1350-5

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและเปรียบเทียบโครงสร้างและกลวิธีการขอร้องในภาษาญี่ปุ่นและ
ภาษาไทย รวมถึงความสัมพันธ์ของปัจจัยเรื่องสถานภาพทางสังคม ความสนิทสนมของผู้พูดและผู้ฟัง และ
ความหนักเบาของเนื้อหาการขอร้องกับโครงสร้างและกลวิธีการขอร้อง โดยข้อมูลที่นำมาใช้ในการวิเคราะห์หามา
จากบทสนทนาจากสถานการณ์จริง และบทสนทนาจากสถานการณ์สมมติของกลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่นและกลุ่ม
ตัวอย่างชาวไทย จำนวนกลุ่มละ 10 คู่ .

ผลการศึกษาพบว่า ในภาษาญี่ปุ่นมีรูปแบบโครงสร้างการขอร้อง 4 รูปแบบ ได้แก่

1. รูปแบบโครงสร้างที่ประกอบด้วยส่วนหลักเพียงอย่างเดียว
2. รูปแบบโครงสร้างที่ประกอบด้วยส่วนขยายแล้วตามด้วยส่วนหลัก
3. รูปแบบโครงสร้างที่ประกอบด้วยส่วนขยายตามด้วยส่วนหลักและตามด้วยส่วนขยาย
4. รูปแบบโครงสร้างที่ประกอบด้วยส่วนขยายเพียงอย่างเดียว

ในขณะที่พบรูปแบบโครงสร้างการขอร้องในภาษาไทย 5 รูปแบบ คือ พบรูปแบบโครงสร้างที่ประกอบด้วยส่วน
หลักแล้วตามด้วยส่วนขยาย เพิ่มเติมจากรูปแบบโครงสร้าง 4 รูปแบบที่กล่าวมาข้างต้น โดยรูปแบบโครงสร้าง
ที่ประกอบด้วยส่วนขยายแล้วตามด้วยส่วนหลักเป็นรูปแบบโครงสร้างการขอร้องที่ผู้พูดภาษาญี่ปุ่นและผู้พูด
ภาษาไทยเลือกใช้มากที่สุด

สำหรับกลวิธีการขอร้องในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทยพบว่า สามารถแบ่งออกเป็น 3 กลวิธี ได้แก่

1. กลวิธีแบบตรง
2. กลวิธีแบบอ้อมตามธรรมเนียมปฏิบัติ
3. กลวิธีแบบอ้อมไม่ใช่ตามธรรมเนียมปฏิบัติ

โดยที่กลวิธีแบบอ้อมตามธรรมเนียมปฏิบัติเป็นกลวิธีที่ผู้พูดภาษาญี่ปุ่นนิยมใช้มากที่สุด ในขณะที่กลวิธีแบบ
ตรงเป็นกลวิธีที่ผู้พูดภาษาไทยเลือกใช้มากที่สุด ส่วนกลวิธีแบบอ้อมไม่ใช่ตามธรรมเนียมปฏิบัติเป็นกลวิธีที่ผู้
พูดภาษาญี่ปุ่นและผู้พูดภาษาไทยเลือกใช้น้อยที่สุด

นอกจากนี้พบว่า ปัจจัยเรื่องสถานภาพทางสังคม ความสนิทสนมของผู้พูดและผู้ฟัง และความ
หนักเบาของเนื้อหาการขอร้องมีบทบาทต่อการเลือกใช้รูปแบบโครงสร้างและกลวิธีการขอร้อง โดยที่ผู้พูด
ภาษาญี่ปุ่นและผู้พูดภาษาไทยจะเลือกใช้รูปแบบโครงสร้างการขอร้องและกลวิธีการขอร้องแตกต่างกันไปตาม
ความเหมาะสมของแต่ละปัจจัย

ภาควิชา.....ภาษาตะวันออก.....ลายมือชื่อผู้จัดทำ.....อาภาภรณ์ เชาวจารณิก.....
สาขาวิชา.....ภาษาและวรรณคดีญี่ปุ่น.....ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....วรุณี จิราสมบัติ.....
ปีการศึกษา.....2547...../

4480241522 : MAJOR JAPANESE LANGUAGE AND LITERATURE

KEY WORDS : REQUEST / STRATEGIES / ROLE PLAY

APAPORN DECHVIJANKIT : A CONTRASTIVE STUDY OF REQUEST

STRATEGIES IN JAPANESE AND THAI. ADVISOR : ASST.PROF.

VORAVUDHI CHIRASOMBUTTI, PH.D, 188 pp. ISBN 974-53-1350-5

The aim of this study was to examine and compare request strategies in Japanese and Thai, and the relationship between request structures and strategies and social status, distance of the interlocutors and the degree of imposition. The data consisted of naturally occurring conversations and the conversations roleplayed by 10 pairs of Japanese speakers and 10 pairs of Thai speakers.

The findings of the study indicated that Japanese speakers used 4 types of request structures:

1. Head Act only
2. Supportive Move(s) + Head Act
3. Supportive Move(s) + Head Act + Supportive Move(s)
4. Supportive Move(s) only

While there were 5 types of request structures in Thai consisting of the 4 previous structures and "Head Act + Supportive Move(s)" which was not found in Japanese. "Supportive Move(s) + Head Act" was mostly used by both Japanese and Thai speakers.

For request strategies in both Japanese and Thai, the findings indicated 3 different strategies:

1. Direct
2. Conventional indirect
3. Non-conventional indirect

Conventional indirect was most often used by Japanese speakers. Whereas, most of Thai speakers used direct. Non-conventional indirect was least used among both Japanese and Thai speakers.

Moreover, social status, distance of the interlocutors and the degree of imposition played the important roles to both Japanese and Thai speakers' decision of choosing request structures and strategies, which were distinguished by each factor.

Department..... Eastern Languages..... Student's signature..... *Apaporn D.*
 Field of study..... Japanese Language and Literature..... Advisor's signature..... *V. Chirasombutti*
 Academic year..... 2004.....